



## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

### «Усний та письмовий переклад спеціалізованих текстів (друга мова – англійська)»

Ступінь вищої освіти  
Спеціальність 035  
Освітні програми

Форма навчання  
Кількість кредитів ЄКТС  
Мова викладання  
Лектор курсу  
Контактна інформація  
лектора (e-mail)  
Сторінка курсу в eLearn

*Магістр*  
*Філологія*  
*«Німецька мова та друга іноземна»*  
*Рік навчання I, семестр 2*  
*Денна, заочна*  
*4*  
*українська, англійська*  
*Маркова Юлія Русланівна, PhD*  
*markova\_89@ukr.net*

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=5545>

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

**Метою** вивчення навчальної дисципліни «Усний та письмовий переклад спеціалізованих текстів (друга мова – англійська)» є формування інтегральної, фахової (комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної) та професійної компетентності студентів шляхом їх залучення до засвоєння теоретичних положень виконання професійно-орієнтованих завдань, формування систематизованого знання про головні проблеми перекладу різножанрових текстів, а також удосконалення теоретичних знань і практичних навичок студентів у здійсненні перекладу текстів різних дискурсів. Цей курс розширює перекладацьку компетенцію студентів як сукупність мовної, мовленнєвої, комунікативної, текстоутворювальної компетенцій.

Завдання полягають у формуванні у студентів таких компетентностей:

- **інтегральної компетентності:** здатності розв'язувати складні задачі і. проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та / або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог;

- **загальних компетентностей (ЗК):**

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

- **спеціальних компетентностей (СК):**

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань: керування науковою творчою роботою студентів, здійснення наукової та фахової експертизи, консультування.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

### Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

### СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (практичні/ самостійна робота)	Результати навчання	Завдання	Оціню вання
<b>2 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1. Усний та письмовий переклад галузевих текстів</b>				
Тема 1. Усний послідовний переклад: поняття, особливості. Імовірнісне прогнозування.	13 (2 лекц./3пр./10 сам.)	Студент демонструє володіння граматикою, лексикою і фонетикою на рівні, що є достатнім для здійснення усного послідовного перекладу з першої іноземної мови на рівні С1. Демонструє знання узгоджених норм поведінки і міжнародного етикету для перекладача-професіонала, знання культурно-комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	15
Тема 2. Компресія та декомпресія, структурно-семантичні типи компресії.	13 (2/3/8)	Студент демонструє системні знання основних аспектів теорії перекладу, проблем та етапів	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	15

		розвитку перекладознавства, категорій і видів перекладу, зокрема усного перекладу.		
Тема 3. Граматичні труднощі усного послідовного перекладу.	18 (2/4/12)	Студент демонструє соціокультурні знання про країни мов, що вивчаються, у процесі міжкультурної та міжмовної комунікації та переробленні інформації мовою перекладу.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	20
Тема 4. Науково-технічний дискурс, термінологічний апарат.	12 (2/3/7)	Знати: розрізнення понять “науковий” та “технічний” дискурси; комунікативна мета науково-технічного перекладу; професійні асоціації науково-технічних перекладачів	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	20
Модульна контрольна робота 1	2 (0/2/0)	Уміти застосовувати вивчений навчальний матеріал за ЗМ при написанні МКР.	Написання модульної контрольної роботи	30
<b>Усього за змістовий модуль 1</b>	<b>60 (8/15/37)</b>			<b>100</b>
<b>Змістовий модуль 2. Теорія і практика усного та письмового перекладу галузевого дискурсу</b>				

Тема 5. Перекладацький аналіз науково-технічних текстів.	15 (2/3/10)	Знати: переклад науково-технічної документації; що таке Теорія “Скопос” та види науково-технічних текстів.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	15
--	-------------	--	---	----

Тема 6. Перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації науково-технічних текстів.	18 (2/4/12)	Знати про дослідження корпусу науково-технічного дискурсу; міжнародні стандарти науково-технічного перекладу.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	20
Тема 7. Когнітивний підхід до перекладу текстів науково-технічного дискурсу.	13 (2/3/8)	Знати про еквівалентність та адекватність у перекладі; визначення характеристик поняття "термін"; переклад неологізмів у сфері науково-технічного дискурсу.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	20
Тема 8. Правила науково-технічного перекладу та етика перекладача.	12 (2/3/7)	Знати про абсолютні номінативні конструкції, еліптичні підрядні речення, підрядні обставинні речення.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань.	15
Модульна контрольна робота 2	2 (0/2/0)	Уміти застосовувати вивчений навчальний матеріал за ЗМ при написанні МКР.	Написання модульної контрольної роботи	30
<b>Усього за змістовий модуль 2</b>	<b>60 (8/15/37)</b>			<b>100</b>
<b>Усього за 2 семестр</b>				<b>70</b>
<b>Залік</b>				<b>30</b>
<b>Усього за курс у 2 семестрі</b>				<b>100</b>

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, медична довідка).
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.

<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).
------------------------------------	--

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

### РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Baker M. (red.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londyn I Nowy Jork, 1998-2019.
2. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa, 2000.
3. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003. 496 s.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр. і доповн. Вінниця: Нова книга, 2017. 448 с.
6. Ташенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу: конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.
7. Яручик. В. Порівняльний аспект польських фразеологізмів у переклад на українську мову. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей; Київ Луцьк Варшава, 9-12 листопада 2020 р. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 137-139.

### Інформаційні ресурси

1. <https://sjp.pwn.pl/>
2. <https://wsjp.pl/>
3. <https://www.translationcentral.com/>
4. <https://www.youtube.com/@TEDx>